

汉语藏语

同源字研究

语义比较法的证明

薛才德 著

上海大学出版社

汉语藏语同源字研究

——语义比较法的证明

薛才德 著

上海大学出版社

·上海·

图书在版编目(CIP)数据

汉语藏语同源字研究:语义比较法的证明/薛才德著.上海:上海大学出版社,2001.1

ISBN 7-81058-265-8

I. 汉… II. 薛… III. 同源词-研究-汉语、藏语 IV. H214.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 00419 号

上海大学出版社出版发行

(上海市延长路 149 号 邮政编码 200072)

上海广服电脑印刷厂印刷 各地新华书店经销

开本 787×1092 1/16 印张 11 字数 256 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数:1~500

定价:28.00 元

序

才德把他的博士论文《汉语藏语同源字研究——语义比较法的证明》作了修改,并得到上海大学出版基金的资助,由上海大学出版社出版。这是一件很有意义的事,因为汉藏语系研究的书籍如果不能多多出版,形成一片蓬勃气象,中国语言学研究的局面是打不开来的。

才德在这次对这篇论文的修改中,删去了自己不满意的一部分同源字组。这是一个进步表现。每一个真心治学的人都应该经常发现自己的错误和不足的地方。

1999年,北京华语教学出版社出版了施向东先生的《汉语和藏语同源体系的比较研究》。这部书功底深厚,是第一部用语义学比较法研究汉语和藏语的书。才德的书和这部书可以成为姊妹篇。

邢公畹

2000年9月8日

目 录

绪 论	(1)
一、写作的缘由	(1)
二、汉语藏语同源字比较的原则、材料和方法	(2)
第一章 汉语藏语同源字比较例证	(9)
一、之蒸类	(9)
二、幽中类	(13)
三、缉侵类	(18)
四、微文类	(19)
五、祭歌元类	(28)
六、叶谈类	(43)
七、鱼阳类	(44)
八、宵类	(53)
九、脂真类	(54)
十、佳耕类	(58)
十一、侯东类	(60)
第二章 汉语藏语同源字语音的对应关系	(67)
一、汉语藏语同源字声母的对应	(67)
1. 舌根音组	(67)
2. 舌面音组	(76)
3. 舌尖中音组	(79)
4. 舌尖前音组	(86)
5. 唇音组	(88)
6. 复辅音组	(90)
二、汉语藏语同源字韵腹的对应	(91)
1. 藏语韵腹元音-a跟汉语的对应	(91)
2. 藏语韵腹元音-i跟汉语的对应	(96)
3. 藏语韵腹元音-u跟汉语的对应	(97)
4. 藏语韵腹元音-e跟汉语的对应	(101)
5. 藏语韵腹元音-o跟汉语的对应	(103)
三、汉语藏语同源字韵尾的对应	(107)
1. 塞音韵尾	(108)
2. 鼻音韵尾	(111)

3. 通音韵尾	(115)
4. 擦音韵尾	(120)
5. 复辅音韵尾	(120)
6. 零韵尾	(121)
四、小 结	(125)
1. 声母对应小结	(125)
2. 韵腹对应小结	(126)
3. 韵尾对应小结	(126)
第三章 讨 论	(128)
一、语义比较法和汉语藏语历史比较	(128)
二、藏语前置辅音 f- 跟汉语的对应	(134)
三、藏语辅音声母 r-、l- 和 j- 跟汉语的对应	(137)
四、藏语 gt- 型和 gs- 型复辅音声母跟汉语的对应	(139)
五、藏语-r 韵尾和-l 韵尾跟汉语的对应	(141)
六、藏语-s 韵尾跟汉语的对应	(144)
七、藏语-g 韵尾跟汉语的对应	(146)
结 语	(150)
汉语藏语同源字索引	(151)
主要参考文献	(162)
后 记	(167)

绪 论

一、写作的缘由

历史比较法产生于 19 世纪印欧语言历史比较研究之中。印欧语言的特征决定了历史比较法的基本原则:比较基本词汇,比较形态变化,根据语音对应规律确定同源词。这种语音对应规律包含了两个内容:一是词汇形式上的语音对应,一是形态变化形式上的语音对应。也就是说,确定两种语言的一组词是不是同源词,既要看到它们词(词汇意义)的语音形式是否符合语音对应规律,又要看到它们形态变化反映出来的语音形式是不是符合语音对应规律。正是这种词汇和形态上的“双重约束”有力地保证了同源词识别的可靠性。印欧语言语素的多音节性本身也有助于同源词的识别。

汉藏语言的特征同印欧语言相比有很大的不同。历史比较法运用于汉藏语言的历史比较,识别同源词的“双重约束”,只剩下词汇上的一层约束(形态上的约束用不上)。约束力的降低造成了同源词和借词识别的困难。汉藏语言语素的单音节性使借词与本族词容易混同,更增加了识别的困难。

当前,侗台语族和苗瑶语族的归属之所以引起争论,很大程度上是因为同源词与借词不易识别造成的。例如,在汉语与侗台语族的历史比较中,一些学者根据语音对应规律找出一批认为具有同源关系的词,另一些学者却认为它们是借词,前者无法拿出有力的证据来反驳后者并使之信服。

在这样的学术背景下,邢公畹先生(1993, 1995A, 1995B)经过多年悉心研究创造了“语义比较法”,试图用语义的约束力来加强同源词证明的力量,邢公畹先生用语义比较法在汉语和侗台语族的历史比较中成功地证明了一大批不易反驳的同源词,为汉藏语言的历史比较研究开辟了一条新的路子。

汉语和藏语的亲属关系似乎没人怀疑,但是否历史比较法就完全适应汉语和藏语的历史比较研究呢?回答是否定的。历史比较法在汉语和侗台语族历史比较研究中的不足,在汉语和藏语的历史比较研究中同样存在。它们只有程度的区别,没有本质的不同。

汉语藏语历史比较同样存在同源词和借词的识别问题。比如藏语汉借词的识别。在藏文词典里,汉借词一般都明确标出的。但有些词甲词典标明是汉借词,乙词典却未标出是汉借词,除了疏漏外,显然是认识不同导致的。下文以张怡荪主编的《藏汉大辞典》(民族出版社 1985 年版)、格西曲吉札巴编著的《格西曲札藏文辞典》(法尊、张克强等译,民族出版社 1985 年版)为例,列举几个词来比较一下。前者简称为《大辞典》,后者简称为《格西》。例如:giar“墙”,《大辞典》标明汉借词,《格西》未标。thar“汤”,《大辞典》标明汉借词,《格西》未标。teor“钟”,《大辞典》标明汉借词,《格西》未标。tshon“寸”,《大辞典》标明汉借词,《格西》未标。la“蜡”,《格西》标明汉借词,《大辞典》未标。tsoq“葱”,两者都标出是汉借词;

btsoŋ“葱”，《大辞典》认为同 tsoŋ 一样是汉借词，《格西》未标。lu-haŋ“硫磺”，《大辞典》标明汉借词，《格西》未标。təu-gaŋ“竹黄”，《大辞典》标明汉借词，《格西》未标。spar-kha“八卦”，《格西》标明汉借词，《大辞典》未标。la-phug“萝卜”，两者都认为是汉借词。但 lab 也是“萝卜”的意思，《大辞典》却没说是汉借词。其实，lab 很可能是 la-phug 的缩减形式。上述这些词是否都是汉借词值得作进一步的研究。这是词典已经标出的，肯定还有任何一部词典都没有标明的汉借词，要识别它们就有一定难度了。

换一角度，在汉语中也可能存有来自藏缅语的词汇。有学者（吴安其 1996）认为西汉扬雄《方言》中的关西（秦晋）话跟其他地方的话差别很大，不少却跟通语相同。这些通语显然是受了关西话的影响。在关西话中很可能掺杂着藏缅语的成分。秦晋一带，从西周末年至春秋，曾有大量的羌人、戎人融入秦人、晋人之中。

韩国全广镇先生（1996）统计了劳弗（Laufer 1916）、西门华德（Simon 1929）、谢飞（Shaffer 1966）、本尼迪克特（Benedict 1972）、龚煌城（1980，1989，1991）、包拟古（Bodman 1980）、柯蔚南（Coblin 1986）和俞敏（1989）八家共找出的汉语藏语同源词为 1400 多组，经他整理后确认的同源词为 654 组。前后两者数目上的差异是巨大的。然而就是他确认的同源词仍然有不少可以作进一步的讨论。出现这种情况的原因可能有很多，其中重要的一条显然是跟历史比较法用语音对应规律来确定同源词缺乏强有力的约束有关。

可见，要想把汉语和藏语的历史比较研究向前推进一步，必须运用新的研究方法。

二、汉语藏语同源字比较的原则、材料和方法

从本节开始，用“同源字”代替“同源词”。在汉藏语言的历史比较中，比较的是“字”，而不是“词”。这个“字”，不是书写符号的“字”，而是语言中的一个单位。它是音义结合体，具有单音节性。

择字的范围。用来比较的字应该是基本词汇中的根词或词根。所谓“基本词汇”指的是原始汉藏语的基本词汇。根据人类学、考古学的研究成果和古代文献的历史记载推断原始汉藏人的生活状况及其社会环境，圈定基本词汇的大致范围。不盲目排斥文化词，对文化词要进行具体的分析。有些文化词是有深厚的原始文化基础的，它们反映原始汉藏人特有的文化，是语言历史比较不可多得的珍贵资料（邢公畹 1984，1996，1997。郑张尚芳 1995。黄布凡 1998）。

择字的材料。同源字比较的材料，藏语主要选自五本词典：张怡荪主编的《藏汉大辞典》、格西曲吉札巴编著的《格西曲札藏文辞典》、达斯撰写的《藏英辞典》（Sarat Chandra Das, Rai Bahadur, C. I. E., *Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms*）、于道泉主编的《藏汉拉萨口语词典》和华侃、龙博甲编著的《安多藏语口语词典》。汉语取自古代文献，主要是汉代以前的文献（包括汉代）。同时参考前人和时贤汉语藏语历史比较的研究成果。

择字的原则。确定汉语藏语同源字的基本原则是：语义相通，语音符合对应规律。（藏语的前缀和前置辅音，不加区分，都看作复辅音声母的前置成分。因为它们语音演变规律没有什么不同。）

标音的原则。

汉语上古音从李方桂（1980）的拟音系统：

（一）声母（31 个）

p	ph	b	hm	m			
t	th	d	hn	n	hl	l	r
ts	tsh	dz			s		
k	kh	g	hŋ	ŋ			
ʔ					h		
kw	khw	gw	hŋw	ŋw			
ʔw					hw		

说明:李方桂先生在声母表上没有列复辅音声母。

(二) 韵母(140 个)

(1) 之	əg	rəg	jəg	——	(10) 歌	ar	rar	jar	iar
			jiəg					jiar	
	ək	rək	jək	——		uar	ruar	juar	——
			jiək		(11) 元	an	ran	jan	ian
(2) 蒸	əŋ	rəŋ	jəŋ	——			rian	jian	
			jiəŋ			uan	ruan	juan	——
(3) 幽	əgw	rəgw	jəgw	iəgw	(12) 叶	ap	rap	jap	iap
			jiəgw		(13) 谈	am	ram	jam	iam
	əkʷ	rəkʷ	jəkʷ	iəkʷ				jiam	
			jiəkʷ		(14) 鱼	ag	rag	jag	——
(4) 中	əŋw	rəŋw	jəŋw	——				jiag	
(5) 缉	əp	rəp	jəp	iəp		ak	rak	jak	——
			jiəp					jiak	
(6) 侵	əm	rəm	jəm	iəm	(15) 阳	aŋ	raŋ	jaŋ	——
			jiəm					jiəŋ	
(7) 微	əd	rəd	jəd	iəd	(16) 宵	agw	ragw	jagw	iagw
			jiəd					jiagw	
	ət	rət	jət	iət		akw	rakw	jakw	iakw
			jiət		(17) 脂	——	rid	jid	id
(8) 文	ən	rən	jən	iən		——	rit	jit	it
			jiən		(18) 真	——	rin	jin	in
(9) 祭	ad	rad	jad	iad	(19) 佳	——	rig	jig	ig
		riad	jiad			——	rik	jik	ik
	uad	——	juad	——	(20) 耕	——	riŋ	jiŋ	iŋ
	at	rat	jat	iat	(21) 侯	ug	——	jug	——
		riat	jiat			uk	ruk	juk	——
	uat	ruat	juat	——	(22) 东	uŋ	ruŋ	juŋ	——

说明:韵母按李方桂《上古音研究》22 个韵部顺序排列。

(三) 声调(4 个)

平声 上声 去声 入声

说明:声调标记,上声在韵尾标-x,去声在韵尾标-h,平声和入声不标。

藏文用国际音标转写。藏文是拼音文字,由30个辅音字母和4个元音符号组成。现行正字法基本反映了9世纪文字厘定时期的古藏语语音面貌。古藏语音系(根据格桑居冕(1991)归纳的古藏语音系,本书略有改动):

(一) 声母(222个)

单辅音声母(30个,按字母顺序排列)

k	kh	g	ŋ	tɕ	tɕh	dz	ɳ
t	th	d	n	p	ph	b	m
ts	tsh	dz	w	ʐ	z	f	j
r	l	ɕ	s	h	ʔ		

二合复辅音声母(115个)

kw kj kr kl dk bk rk lk sk khw khj khr mkh fkh gw gj
gr gl dg bg mg fg rg lg sg dŋ mŋ rŋ lŋ sŋ gtɕ btɕ ltɕ
mtɕh ftɕh mdz fdz rdz ldz ɳw ɳɳ mɳ rɳ sɳ tr gt bt rt lt
st mth fth dw dr gd bd md fid rd ld sd gn mn rn sn
pr dp lp sp phj phr fph bj br bl db fb rb lb sb mj dm
rm sm gts bts rts sts tshw mtsh fitsh fidz mdz rdz ʐw ʐ
bz zw zl gz bz g-j rw rl lw ɕw ɕɕ bɕ sr sl gs bs
hw hr lh

三合复辅音声母(71个)

dkj dkr bkj bkr bkl rkj skj skr brk bsk mkhj mkhr fkhj fkh
grw dgj dgr bgj bgr mgj mgr fgj fgr rgj sgj sgr brg bsg brŋ bsŋ
brdz brɳ bsɳ brt blt bst mdr fdr brd bld bsd brn bsn snr
dpj dpr spj spr phjw fphj fphr dbj dbr fbj fbr sbj sbr dmj
rmj smj smr rtsw brts bsts brdz bzl brl bsr bsl drw bsw

四合复辅音声母(6个)

brkj bskj bskr brgj bsgj bsgr

(二) 韵母(85个)

单元音韵母(5个)

a i u e o

带单辅音尾韵母(45个)

aŋ ig ug eg og ad id ud ed od ab ib ub eb ob aŋ iŋ
uŋ eŋ oŋ an in un en on am im um em om ar ir ur er
or al il ul el ol as is us es os

带复辅音尾韵母(35个)

ags igs ugs egs ogs abs ibs ubs ebs obs aŋs iŋs uŋs eŋs oŋs
ams ims ums ems oms and ind und end ond ard ird urd erd ord
ald ild uld eld old

说明:复辅音韵尾中的d只出现在早期文献中(文字厘定时,再后加字d已被取消)。9世纪以后的文献不见带-nd、-rd、-ld尾的韵母。

(三) 古藏语无声调。

汉语广州话音系(根据李新魁等(1995)归纳的广州话(市区)音系,本书作了一些改动):

(一) 声母(20个,包括零声母)

p	ph	m	f	
t	th	n		l
ts	tsh		s	j
k	kh	ŋ	h	
kw	khw			w
ø(零声母)				

说明:

- (1) j 与圆唇元音相拼时有带圆唇性的变体[ɥ],如“于”jy⁵³、“容”joŋ¹¹、“药”joek²²等等。
- (2) kw、khw、w 有一套唇齿化的自由变体,即[kv、khv、v]。
- (3) n 和 l 声母之间,以及 ŋ 和 ø(零)声母之间有混淆现象。

(二) 韵母(59个,包括两个独立成韵的鼻辅音韵母)

a	a:i	a:u	a:m	a:n	a:ŋ	a:p	a:t	a:k
	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
ɔ	ɔ:i			ɔ:n	ɔ:ŋ		ɔ:t	ɔ:k
		ou			oŋ			ok
e		e:u	e:m	e:n	e:ŋ	e:p	e:t	e:k
	ei				eŋ			ek
œ					œ:ŋ		œ:t	œ:k
	œy			œn			œt	
i		i:u	i:m	i:n		i:p	i:t	
u	u:i			u:n			u:t	
y				y:n			y:t	
			m		ŋ			

说明:

- (1) -l、-y 韵尾互补。
- (2) 短元音不与零韵尾配合。
- (3) 圆唇主要元音不与-m、-p 韵尾配合。
- (4) 没有介音。
- (5) e:u、e:m、e:n、e:p、e:t 等韵母为老派广州话所无,只见于新派广州话。

(三) 声调(11个)

调类	调值	本书标记	调类	调值	本书标记
上阴平	53	1	阳去	22	6
下阴平	55	12	上阴入	55	7
阳平	11	2	下阴入	33	72
阴上	35	3	阳入	22	8
阳上	13	4	新入	35	82
阴去	33	5			

说明:

(1) 古清声母平声字分为两部分,上阴平占大多数,下阴平占小部分。下阴平这个调类是后起的。

(2) 新入这个调类是后起的。它本是“小称变调”和“名词性变调”³⁵调在入声中的运用,而后在某些字身上凝固下来,形成独立的调类。

(3) 上阴入一般与以长元音为主要元音的韵母相配;下阴入一般与短元音为主要元音的韵母相配。

藏语夏河话根据华侃、龙博甲(1993)归纳的夏河话(拉卜楞)音系:

(一) 声母(58个)

单辅音声母(30个)

p ph m w ts tsh s 'sh t th n l ɬ r tʂ tʂh ʂ
tɕ tɕh ɳ ɕ ɕh j k kh ŋ xh ɣ ɣ h

复辅音声母(28个)

nb ndz nd ndʒ ndʒ ng hm hn hn hn hts hs ht htʂ htɕ
hɕ hk hl hj hw hdz hd hdʒ hdʒ hg hz hʒ kw

说明:

(1) 所有浊塞音、浊塞擦音及浊擦音 z、ʒ 前,实际发音都带轻微的[ɣ],现一律标成 h。如 hd、hdz、hz 等。

(2) 鼻音、半元音 j 前的 h,实际读音为[ɣ]。

(3) 清塞音、清擦音、清塞擦音前的 h,实际读音为[x]。

(4) 浊塞音、浊塞擦音均可与同部位的鼻音相结合,本文将此前置鼻音归纳为 n。如 nb、ndz、ng 等。

(5) kw 在单音词中只有借汉语词才出现,在双音词中只出现在第二个音节。

(二) 韵母(31个)

单元音韵母(6个)

i e a o u ə

带辅音韵尾韵母(25个)

ep ap op əp em am om əm el al ol əl en an on ən
ak ok ək aŋ oŋ er ar or ər

说明:

(1) i 的实际读音接近[ɪ]。

(2) a 有[A、ɛ、æ、ɐ]等变体。韵母为单元音时,a 实际读成[A];在韵尾-n、-l 前,a 实际读成[ɛ];韵尾-p、-m、-r 前,a 实际读成[æ];在韵尾-k、-ŋ 前,a 实际读成[ɐ]。

(3) ə 在-k 韵尾前实际读音为[u]。

(4) 韵尾-p、-t、-k 只闭塞不破裂。

(5) 韵尾-l,常可自由变读为[t]。al 多数只出现在新词语中。

(6) 第二音节中的 ap、am、an、ar、al 实际读音常弱化为[əp、əm、ən、ər、əl]。

(7) 韵尾-k 有两个变体,a 后为[χ],ə 后为[x]。

(三) 无辨义声调,只有习惯音高。

研究方法。运用邢公畹先生首创的语义比较法论证汉语和藏语的同源字。语义比较法是以音韵学、训诂学为主要工具的一种研究方法。它的操作程序就汉语和藏语的历史比较来说可以简述如下：

首先求出汉语一个字的上古音形式，然后到藏文中查找有没有跟它相对应的字。如果有，再看看汉语这个字有哪些同音不同义的字，然后再查找这些同音不同义的字在藏文中是否也能找到相对应的字。如果能，就可以得到一组多层对应的字群。最后，把这些字在各自代表方言（汉语广州话和藏语夏河话）中的形式联系起来，从中可以观察到语言演化的痕迹。这样一组字群就构成了“同音异义”的对应。例如：

藏语 khums(ḡgums-pa 的命令式)“杀”和 khums“担负”，这两个义项可以分别跟汉语“戡”和“堪”对应。1 杀。《说文·戈部》：“戡，刺也。”2 担负(古)。《玉篇·土部》：“堪，任也。”《左传·文公二年》：“书士穀，堪其事也。”这样，可以列出对应式：

{	广州 ham ¹	< * khəm	“戡”	:	夏河 <u>khəm</u>	< khums	“杀”
	广州 ham ¹	< * khəm	“堪”	:	夏河 <u>khəm</u>	< khums	“担负”

用同样的操作程序，汉语一个多义字在藏文中找到相对应的多义字（也可能是汉语几个同族字对应藏文一个多义字，反之亦然），这组字就构成了“同形多义”的对应。例如：

藏语 rmoṅ(ba)“黑暗”、“朦胧”和 rmoṅs(pa)“欺骗”，这三个义项可以跟汉语“蒙”对应。1 黑暗、朦胧(《达》)。《书·洪范》：“乃命卜筮，曰雨，曰霁，曰蒙，曰驿，曰克，曰贞，曰悔，凡七卜。”孔传：“蒙，阴暗。”2 欺骗(《格》)。《左传·昭公二十七年》：“鄢氏、费氏自以为王，专祸楚国，弱寡王室，蒙王与令尹以自利也。”3 愚昧。《易·蒙》：“匪我求童蒙，童蒙求我。”孔颖达疏：“蒙者，微昧暗弱之名。”这样，可以列出对应式：

{	广州 moŋ ²	< * muŋ	“蒙”	:	夏河 <u>hmoṅ</u>	< rmoṅ(ba)	“黑暗”
	广州 moŋ ²	< * muŋ	“蒙”	:	夏河 <u>hmoṅ</u>	< rmoṅs(pa)	“欺骗”
	广州 moŋ ²	< * muŋ	“蒙”	:	夏河 <u>hmoṅ</u>	< rmoṅs(pa)	“愚昧”

如果汉语两个音形不同又有联系的同义字，在藏文中找到两个相对应的同义字，就构成了一组“同义异形”的对应。例如：

藏语 kju“弯曲”，可以跟汉语“句”对应。藏语 kju 组词，位置一般在双音节词的后一音节。如，ṇa-kju 鱼钩。《说文·句部》：“句，曲也。”《周礼·考工记·庐人》：“句兵欲无弹。”藏语 gug(pa)“弯曲”，可以跟汉语“局”对应。《玉篇·口部》：“局，曲也。”《诗·小雅·正月》：“谓天盖高，不敢不局。”这样，可以列出对应式：

{	广州 koey ⁵	< * kjugh	“句”	:	夏河 <u>təə</u>	< kju	“弯曲”
	广州 kok ⁸	< * gjuk	“局”	:	夏河 <u>kək</u>	< gug(pa)	“弯曲”

如果汉语两个音形不同又有联系的同义字，在藏文中找到一个相对应的字（如，汉语同义字的两个不同声母分别对应藏文一个字复辅音声母的不同部分），就构成了一组“表层多重”的对应（“表层多重”对应是本书根据汉语藏语历史比较的实际特加的）。例如：

藏语 gtol(ba)(古)“穿透”，可以跟汉语“穿”、“贯”对应。《说文·穴部》：“穿，通也。”《诗·召南·行露》：“谁谓鼠无牙，何以穿我墉？”《广雅·释言》：“贯，穿也。”《易·剥》：“贯鱼，以宫人宠。”现代汉语有“贯穿”一词。这样，可以列出对应式：

{ 广州 tshy:n ¹	< * thjuan	“穿”	:	夏河 <u>htu</u>	< gtol(ba)	“穿透”
{ 广州 kwu:n ⁵	< * kwanh	“贯”	:	夏河 <u>htu</u>	< gtol(ba)	“穿透”

上述操作程序是从汉语到藏语,反过来从藏语到汉语也行。

“同音异义”对应和“同形多义”对应可以归为一类,都是通过两个或两个以上不同义项的对应来增强“语音对应规律”的约束力。“同义异形”对应和“表层多重”对应可以归为一类,都是通过同义字将一组字联系起来,用语音上的多重对应来加强“语音对应规律”的约束力。

“同音异义”对应和“同形多义”对应可以用甲公式表示,它们的变式可以用乙公式表示,“同义异形”对应可以用丙公式表示,“表层多重”对应可以用丁公式表示:

甲公式

乙公式

$$\begin{cases} \text{CM1; TM1} \\ \text{CM2; TM2} \end{cases}$$

$$\begin{cases} \text{CM1; TM1} \\ \text{CsM2; TM2} \end{cases}$$

丙公式

丁公式

$$\begin{cases} \text{C1M; T1M} \\ \text{C2M; T2M} \end{cases}$$

$$\begin{cases} \text{C1M; TM} \\ \text{C2M; TM} \end{cases}$$

公式中的 C 代表汉语的一个字的音形, T 代表藏语的一个字的音形, M 代表字义, 小写的 s 代表细微差别, 冒号“:”代表两个字的对应关系, 大括号“{”代表一组对应关系。

在一组汉语藏语同源字对应式的后面, 如果有可能, 将列出其他藏缅语言同源字的各种形式, 以供比较参考。

第一章 汉语藏语同源字比较例证

说 明

(1) 这里的“藏语”实指“藏文”，来自“古藏语”(即古藏文)的字用“(古)”表示。一个字后带有“(古)”，表示这个字的几个义项都是古义；一个义项后带有“(古)”，表示这个义项是古义。

(2) 藏语的义项，来自《藏汉大辞典》的均不标，来自《格西曲札藏文辞典》的用《格》表示，来自《达斯藏英辞典》的用《达》表示，来自《拉萨口语词典》的用《拉》表示。

(3) 前人和时贤已指出的汉语同源字，在这个字下面加一个黑点。

(4) 广州话字音按李新魁等著的《广州方言研究》标记，书中没有的字音，按语音发展规律标出可能的读音，并在这个字音下加一短横。

(5) 夏河话字音按华侃等编著的《安多藏语口语词典》标记，词典中没有的字音，按语音发展规律标出可能的读音，并在这个字音下加一短横。如夏河话口语里有这个字音，没有这个义项，同样在这个字音下加一短横。

(6) 上古汉语一字多音(一个义项)，而广州话只有一个读音的，只标出广州话的这个读音，其他用短横“-”表示省略。

(7) 黄布凡主编的《藏缅语族语言词汇》简称《黄》。

(8) 《藏缅语语音和词汇》编写组著的《藏缅语语音和词汇》简称《藏缅》。

(9) 藏语有词形变化的动词，将在其后标明现在式、过去式、未来式和命令式。

(10) 李方桂上古二十二韵部现归并为十一个大类；每一大类中，按藏文字母顺序排列；跨大类的例证在不同的大类分别列出。

(11) 对应式排列顺序是，汉语广州话、汉语上古音、汉语例字、藏语夏河话、藏语(藏文)、藏语字义。

一、之 蒸 类

1-1 藏语 fkhags(pa)(《达》)，有两个义项可以跟汉语“阂”对应。1 阻止。《集韵·德韵》：“阂，碍也。”汉焦贛《易林·咸》：“树柱阂车，失其正当。”2 关闭。《说文·门部》：“阂，外闭也。”《广韵·代韵》：“阂，五溉切。”这样，可以列出对应式：

广州 <u>hak</u> ⁸	< * gək	“阂”	:	夏河 <u>khak</u>	< fkhags(pa)	“阻止”
广州 <u>ɰɔi</u> ⁶	< * ɲəgh	“阂”	:	夏河 <u>khak</u>	< fkhags(pa)	“关闭”

1-2 藏语 fkhogs(pa)，有两个义项可以跟汉语“旧”和“欸”对应。1 陈旧(《格》)。《广韵

·宥韵》：“旧，故也。”《诗·大雅·文王》：“周虽旧邦，其命维新。”² 咳嗽(《格》)。《说文·欠部》：“欬，笋气也。”《左传·昭公二十四年》：“余左顾而欬，乃杀之；又顾而笑，乃止。”这样，可以列出对应式：

广州 kau ⁶	< * gwjəgh	“旧”	:	夏河 khok	< fikhogs(pa)	“陈旧”
广州 khəi ⁵	< * khəgh	“欬”	:	夏河 khok	< fikhogs(pa)	“咳嗽”

1-3 藏语 dguŋ, 有“崇高”、“深奥”和“天、天空”三个义项可以跟汉语“穹”对应。1 崇高。《玉篇·穴部》：“穹，高也。”《文选·司马相如〈长门赋〉》：“正殿块以造天兮，郁并起而穹崇。”2 深奥(《格》)。《文选·班固〈西都赋〉》：“其扬则崇山隐天，幽林穹谷。”3 天、天空。《尔雅·释天》：“穹，苍苍，天也。”《诗·大雅·桑柔》：“靡有旅力，以念穹苍。”这样，可以列出对应式：

广州 khon ²	< * khwjəŋ	“穹”	:	夏河 hgon	< dguŋ	“崇高”
广州 khon ²	< * khwjəŋ	“穹”	:	夏河 hgon	< dguŋ	“深奥”
广州 khon ²	< * khwjəŋ	“穹”	:	夏河 hgon	< dguŋ	“天”

1-4 藏语 ltos“侍从”、ltos(pa)“等待”、“依靠”和 ltos(lta-ba 的命令式)“看”，这四个义项可以跟汉语“侍”或“眙”对应。1 侍从。《论语·先进》：“闵子侍侧，闾闾如也。”邢昺疏：“卑在尊侧曰侍。”《广韵·志韵》：“侍，从也。”宋玉《风赋》：“楚襄王游于兰台之宫，宋玉、景差侍。”2 等待。《仪礼·士昏礼》：“媵侍于户外，呼则闻。”郑玄注：“今文侍作待。”3 依靠。《马王堆汉墓帛书·经法·亡论》：“守国而侍其地险者削，用国而侍其强者弱。”4 看。《方言》卷七：“眙，逗也。南楚谓之眙，西秦谓之眙。”郭璞注：“逗，即今住字也。眙谓住视也。”《说文·目部》：“眙，直视也。”《楚辞·九章·思美人》：“思美人兮，揽涕而眙。”这样，可以列出对应式：

广州 si ⁶	< * djəgh	“侍”	:	夏河 hte	< ltos	“侍从”
广州 si ⁶	< * djəgh	“侍”	:	夏河 hte	< ltos(pa)	“等待”
广州 si ⁶	< * djəgh	“侍”	:	夏河 hte	< ltos(pa)	“依靠”
广州 tshi ⁵	< * thrjəgh	“眙”	:	夏河 hte	< ltos	“看”

(注：汉语“寺”(* djəgh)可以跟藏语 ltos“侍从”对应。《诗·大雅·瞻卬》：“时维妇寺。”毛传：“寺，近也。”孔颖达疏：“寺即侍之。侍御者必近其旁，故以寺为近。”汉语“寺”(* rjəgh)、“侍”(* djəgh)和“待”(* dəgh)可以跟藏语 ltos(pa)“依靠”对应。《马王堆汉墓帛书·老子甲本·德经》：“弗有也，为而弗寺也。”寺通侍。《说文·心部》：“侍，赖也。”《诗·小雅·蓼莪》：“无母何侍？”《商君书·农战》：“国待农战而安，主待农战而尊。”汉语“待”(* dəgh)可以跟藏语 ltos(pa)“等待”对应。《说文·彳部》：“待，俟也。”《易·归妹》：“愆期之志，有待而行也。”)

1-5 藏语 fidegs(pa)(现在式)，有“捧”、“支撑”和“去、走”三个义项可以跟汉语“持”或“之”对应。1 捧。《说文·手部》：“持，握也。”《战国策·赵策四》：“媼之送燕后也，持其踵为之泣。”2 支撑。《庄子·渔父》：“左手据膝，右手持颐以听。”3 去、走。甲骨文有“之”字(注：这个“字”是指文字，下同)，字形像人足在地上走。《尔雅·释詁上》：“之，往也。”《诗·邶风·载驰》：“百尔所思，不如我所之。”《孟子·滕文公上》：“滕文公为世子，将之楚，过宋而见孟子。”这样，可以列出对应式：

广州 tshi ²	< * drjəg	“持”	:	夏河 ndak	< fidegs(pa)	“捧”
广州 tshi ²	< * drjəg	“持”	:	夏河 ndak	< fidegs(pa)	“支撑”
广州 tsi ¹	< * tjəg	“之”	:	夏河 ndak	< fidegs(pa)	“去、走”

亲属语言比较:

去:墨脱门巴 de, 景颇 sa³³, 独龙 di⁵³, 怒苏怒 ze³³, 彝(巍山)zi⁵⁵(《黄》第 1479 号)。

走:墨脱门巴 de, 独龙 di⁵³, 格曼僇 tai⁵⁵, 彝(南华)sə²¹, 纳西 dzi³³, 克伦 tcho⁵⁵(《黄》第 1815 号)。

1-6 藏语 r nog(pa)“忍受、忍耐”和 r nog(pa)(现在式)“隐匿, 瞒藏”, 这两个义项可以分别跟汉语“耐”和“匿”对应。1 忍受、忍耐。《广韵·代韵》:“耐, 忍也。”《荀子·仲尼》:“能耐任之, 则慎行此道也。”杨倞注:“耐, 忍也。”2 隐匿。《广雅·释诂四》:“匿, 藏也。”《国语·周语中》:“武不可规, 文不可匿。”韦昭注:“匿, 隐也。”这样, 可以列出对应式:

广州 noi ⁶	< * nəgh	“耐”	:	夏河 hnok	< r nog(pa)	“忍耐”
广州 nek ⁷	< * njək	“匿”	:	夏河 hnok	< r nog(pa)	“隐匿”

1-7 藏语 fiphuŋ(ba)“失败、衰亡、破灭、遭殃”, 可以跟汉语“崩、薨”对应。《广雅·释诂一》:“崩, 坏也。”《诗·鲁颂·閟宫》:“不亏不崩。”郑玄笺:“亏、崩, 皆毁坏也。”又, 《尔雅·释诂下》:“崩, 死也。”《书·大诰》:“武王崩, 三监及淮夷叛。”《说文·死部》:“薨, 公侯卒也。”《论语·宪问》:“君薨, 百官总己以听于冢宰三年。”这样, 可以列出对应式(表层多重):

广州 paŋ ¹	< * pəŋ	“崩”	:	夏河 phuŋ	< fiphuŋ(ba)	“衰亡、破灭”
广州 kwaŋ ¹	< * hməŋ	“薨”	:	夏河 phuŋ	< fiphuŋ(ba)	“衰亡、破灭”

1-8-1 藏语 fibri“母牦牛”和 fibri(ba)(现在式)“写、画”, 可以分别跟汉语“犛”和“𦍋、理”对应。1 母牦牛。《说文·犛部》:“犛, 西南夷长髦牛也。”《国语·楚语上》:“巴浦之犀、犛、兕、象, 其可尽乎!”2 写、画。《说文·文部》:“𦍋, 微画也。”段玉裁注:“此谓微画之文曰𦍋也。”《荀子·正名》:“形体、色、理, 以目异。”杨倞注:“理, 文理也。”这样, 可以列出对应式:

广州 lei ²	< * ljəŋ	“犛”	:	夏河 ndzə	< fibri	“母牦牛”
广州 lei ²	< * ljəŋ	“𦍋”	:	夏河 ndzə	< fibri(ba)	“写、画”
广州 lei ⁴	< * ljəŋx	“理”	:	夏河 ndzə	< fibri(ba)	“写、画”

(注:藏语 ri-mo 义为“图画、花纹”, ris 义为“图画、花纹”。)

1-8-2 藏语 fibri“母牦牛”可以分别跟汉语“犛”对应。《说文·犛部》:“犛, 西南夷长髦牛也。”《国语·楚语上》:“巴浦之犀、犛、兕、象, 其可尽乎!”《广韵》:犛, 里之切, 又莫交切。这样, 可以列出对应式(表层多重):

广州 ma:u ²	< * mrəŋw	“犛”	:	夏河 ndzə	< fibri	“母牦牛”
广州 lei ²	< * ljəŋ	“犛”	:	夏河 ndzə	< fibri	“母牦牛”

(注:又见于 2-14。)

1-9 藏语 ma“母亲”、“表示阴性”和 ma(mo)“根源、根本”, 这三个义项可以跟汉语“母”对应。1 母亲。甲骨文有“母”字。《广韵·厚韵》:“母, 父母。”《诗·邶风·日月》:“父兮母兮, 畜我不卒。”2 表示阴性。藏语如, glu ma“歌女”, zlos gar ma“女演员”。《字汇·母部》:“禽兽之牝皆曰母。《孟子·尽心上》:‘五母鸡, 二母彘。’”一些南方汉语方言有“牛母、马母、鸡母”等说法。3 根源、根本。《老子》第一章:“无名, 天地之始; 有名, 万物之母。”这样, 可以列出对应式: